

PRACTICE OF CONSECUTIVE
AND SIMULTANEOUS
INTERPRETING: ECONOMIC AND
LEGAL TEXTS

PLAN OF THE LESSON

- Listening to the video “Financial State Of The Union President Obama's Speech”
- Work on the specific words of the video
- Training for simultaneous interpreting:
consecutive interpreting
- Simultaneous interpretation of the video


WORK ON THE VIDEO MATERIAL (PRE-SIMULTANEOUS INTERPRETING STAGE)

- Time for the task: 15 min
- Listen to the video ““Financial State Of The Union President Obama's Speech”” till 05:00
- Open the MS Word document “Lesson’s specific vocabulary”
- Find the equivalents of Source language (SL) in the Target language (TL)

INTERPRET THE FOLLOWING WORDS AND WORD COMBINATIONS

- Time for the task: 5 min

- **High privilege**
- **Fellow Americans**
- **Rival**
- **grit and determination**
- **grueling recession**
- **Rubble of crisis**
- **full-time employment**
- **To skyrocket**
- **Reignite**

- 
- Bargain
 - Distinct honour
 - Chamber
 - State of the Union
 - Grinding war
 - Healing/Rebounding
 - Hard work and dedication
 - Corporate profits
 - barely budge
 - a rising, thriving middle class
 - free enterprise

CONSECUTIVE INTERPRETING

Time for the task: 10 min

1. Listen to a sentence, stop the tape, think about how to interpret it, speak the interpretation. Repeat.
2. Listen to a sentence, stop the tape, think about how to interpret it, speak the interpretation while listening to the next sentence, stop the tape, think about how to interpret it etc.

SIMULTANEOUS INTERPRETING

- Time for the task: 10 min
- Interpret the video simultaneously for the first time. Then listen to your interpretation and **work on self-correction**.
- Interpret the video for the last time. Remember that this interpretation is for **evaluation!**

HOME TASK

- Get ready for simultaneous interpretation of the video “Financial State Of The Union President Obama's Speech” from 05:00 till the end. Simulate the interpretation. Do not record, but you will interpret it in class.